

# À Gorrag

LE MAGAZINE D'ESQUIBIEU HIVER 2014 N° 27

« Il n'y a pas pire trahison que de donner de faux espoirs. » Tony BLAIR

## ÉDITO

Le dynamisme et la volonté de la présidente des parents d'élèves ajoutés aux travaux réalisés par la municipalité vont permettre la mise en place des activités périscolaires.

Nous avons fait le choix d'assumer cette charge par le budget communal, au lieu de la faire supporter par les parents ; la subvention versée par l'Etat ne couvrant qu'un tiers du coût de cette action.

Autre bonne nouvelle pour les enfants : la municipalité et la bibliothèque ont décidé de leur offrir leur abonnement. Ce cadeau de Noël est accordé aux enfants du primaire, pour les inciter à lire tout en profitant de ce bel outil disponible sur la commune.

30 ans, ça n'est pas rien et le Théâtre du Bout du Monde s'est chargé de fêter dignement ce « grand âge ». Une association dynamique et conviviale qui nous donne l'occasion de revoir ses plus fameux spectacles lors d'une soirée mémorable, suivie de deux autres représentations, les 6 et 12 décembre.

Découvrez dans les pages qui suivent le programme des fêtes de fin d'année, toujours bien fourni : marché de Noël, spectacle pour les enfants par le Comité d'Animation, suivi du traditionnel goûter.

La chorale Vocal'Ys se produira au théâtre Madec et non plus à l'église, comme les années passées.

La magie en moins, mais le confort en plus.



Le Maire,  
Didier Guillou

N'oubliez pas les vœux de la municipalité le dimanche 25 janvier dans la salle polyvalente rénovée. Un nouveau chauffage efficace et économique et une acoustique largement améliorée. C'est aussi une opération de conservation de notre patrimoine, soigneusement entretenu pour durer et nous permettre de préserver notre capacité d'investissement pour de nouvelles réalisations profitables à tous.

Préoccupés par l'immédiat, nous n'en oubliions pas pour autant d'avoir une vision prospective, en pensant aux services qui vous seront utiles dans un futur proche. La maison de santé en est la meilleure illustration.

Dans les prochaines semaines, nous parlerons de ce projet... et de bien d'autres. Ils seront détaillés dans le Gannaeg du printemps, dans le respect des engagements pris en début d'année.

Le budget sera contraint ; nous devons prendre notre part de l'effort de réduction de l'abyssale dette publique. Vous le savez, je le disais avant que cela soit à la mode !

Je vous souhaite à tous, de très heureuses fêtes de fin d'année, entourés de ceux qui vous sont chers.

Bloavez Mad.

Didier Guillou

ENCART  
les jeux de Noël





Sakanyan, et lancement  
Cap Accueil et Menez



Visite des villages.



Jour de la rentrée



Expo du club de couture.



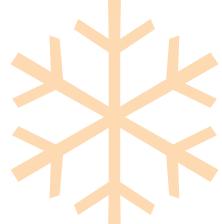
Les officiels à la commémoration de Lézongar.



L'équipe technique du TBM prépare les 30 ans.



La Fête de la soupe - Culture et Patrimoine.



Bourse aux jouets -Noël pour tous- Cap Solidarité.



Portes ouvertes chez  
Thierry et Stéphanie,  
agriculteurs bio.



Repas des anciens.



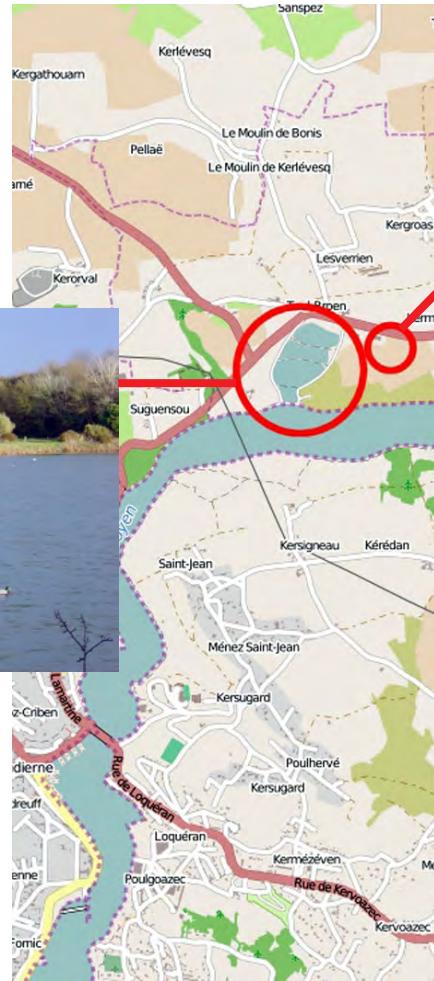
LE MAGAZINE D'ESQUIBIEN - HIVER 2014 - N°27

# L'eau c'est la vie !

*Le temps pour chacun de chercher son eau au puits est bien loin, et la bonne gestion de l'eau est devenue une mission majeure pour toutes les municipalités.*



Lagunage.



Le prochain dispositif du cycle de l'eau pour le

## Interview de Didier Guillon, Président du SIEG et maire d'Esquibien



**Didier Guillon, c'est quoi, le SIEG ?**

**D.G. :** Le Syndicat intercommunal des eaux du Goyen est chargé de la production et de

l'acheminement d'eau potable pour les communes du sud Cap-Sizun. Il s'agit de gérer, d'entretenir et d'étendre si besoin le réseau d'alimentation en eau potable. L'entretien est un budget important puisqu'il s'élève à environ 600 000 € par an.

### On parle d'une interconnexion avec Douarnenez. De quoi s'agit-il ?

**D.G. :** Le Conseil général a élaboré un schéma de sécurisation de l'approvisionnement par la création d'une interconnexion entre les différents syndicats des eaux. Pour ce qui nous concerne, l'interconnexion se fera avec Douarnenez. Cela implique la pose d'une conduite entre Douarnenez et Confort-Meilars. Une subvention plus généreuse du Conseil général pourrait être obtenue en contrepartie d'une gestion commune. C'est pourquoi nous engageons dès à présent des réflexions avec Mahalon et Confort-Meilars qui pourraient rejoindre le SIEG.■



**ujourd'hui**, il faut tout à la fois assurer la production d'eau potable, la distribuer dans de bonnes conditions, puis collecter les eaux usées et les traiter afin de réaliser un cycle de l'eau vertueux. Dans le Cap-Sizun sud, la production et la distribution de l'eau sont confiées d'une part, au SIEG (Syndicat intercommunal des eaux du Goyen) présidé par Didier Guillon maire d'Esquibien, la collecte et le traitement des eaux usées sont confiées d'autre part, au SIVOM (Syndicat intercommunal à vocation multiple) présidé par Jo Evenat, maire d'Audierne et dont le vice-président est Yves Cariou, 1<sup>er</sup> adjoint au maire d'Esquibien.

L'objectif est de fournir de façon fiable une eau de qualité et de la traiter, le tout à un prix raisonnable. Actuellement, le prix du m<sup>3</sup> dans le Cap-Sizun se situe dans la moyenne des communes du Finistère.

Des travaux importants sont envisagés tant pour l'acheminement que pour le traitement. Il nous a donc semblé utile de faire le point à ce sujet.

### L'eau potable

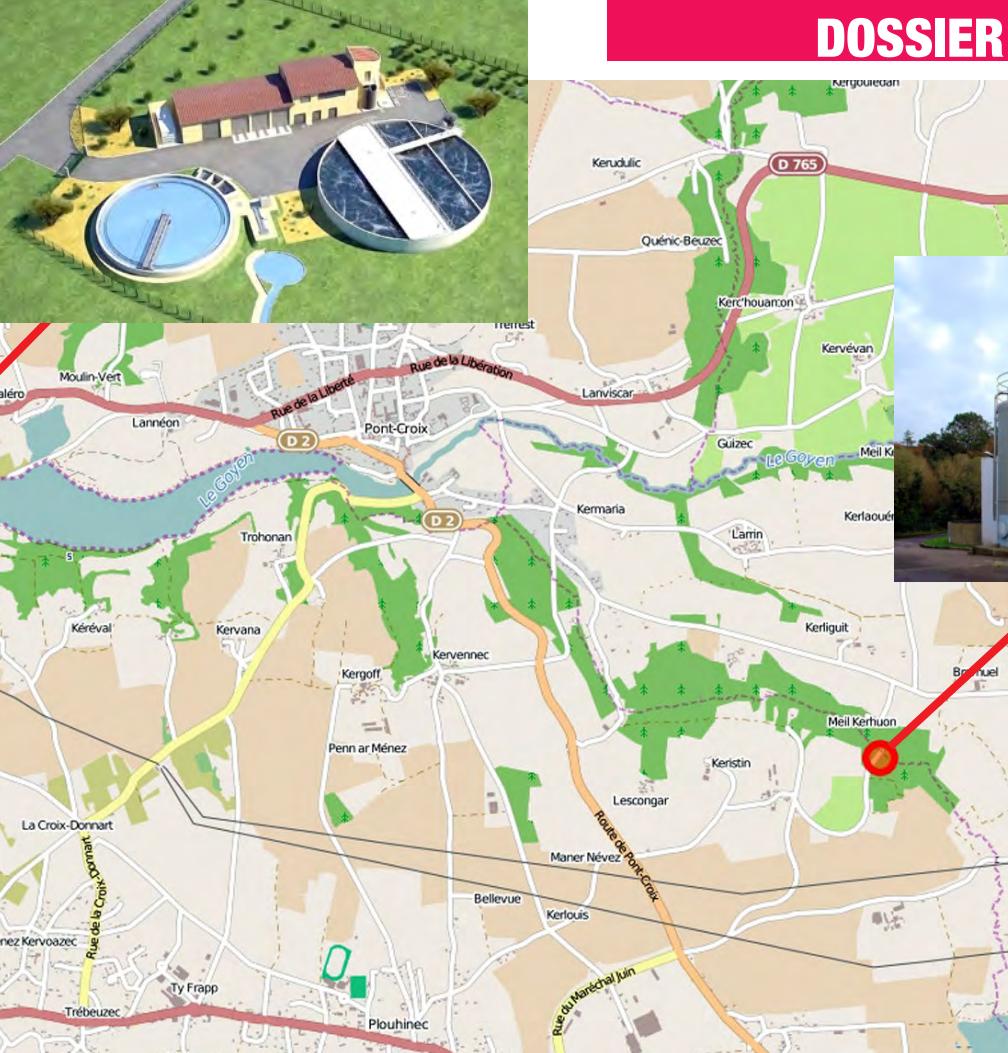
L'eau potable distribuée dans le Cap aux 12 000 habitants d'Audierne, Esquibien, Primelin, Plogoff, Plouhinec et Pont-Croix

provient pour le moment d'un captage des eaux du Goyen à Kermaria (Pont-Croix) et d'un forage dans la nappe phréatique à Bromuel (Plouhinec). Ces deux sources d'approvisionnement sont mélangées pour que l'eau distribuée respecte les normes en vigueur, notamment en matière de nitrates. De fait, les taux ont toujours été contents en dessous des seuils autorisés. Toutefois, dans le but de sécuriser l'approvisionnement, les choses vont évoluer à la suite de la décision de réaliser une interconnexion avec le réseau de Douarnenez. Il a ainsi été décidé de conserver le forage de Bromuel (1 100 m<sup>3</sup> par jour), de renoncer au captage de Tremaria et d'assurer la liaison avec le réseau d'eau de Douarnenez qui pourra fournir jusqu'à 1 000 m<sup>3</sup> par jour au Cap-Sizun.

Mis à part ce gros chantier, le syndicat entretient le réseau, fait des extensions et, chaque année, répare les fuites dues à l'ancienneté de certaines sections.

### Les eaux usées

Une fois utilisée, l'eau est réputée « usée ». Deux solutions sont possibles : l'assainissement individuel, ou le recours à un traitement collectif après cheminement dans le réseau d'égout. C'est le SIVOM qui gère le réseau et la station d'épuration, située à Lespoul près de l'anse de Sanguenou, qui



Cap-Sizun, de la production d'eau potable au traitement des eaux usées.



Production d'eau potable.

utilise la technique du lagunage. Les eaux usées transiteront à travers trois bassins aérés où des bactéries nettoient l'eau avant qu'elle soit rejetée dans le Goyen. Cette station est proche de la saturation.

## Création d'une nouvelle station

Avant la création d'une nouvelle station, il convenait de rénover le réseau de collecte notamment en bord de mer. Les tuyaux absorbaient de l'eau de mer, ce qui augmentait inutilement le volume d'eau à traiter. Cela contrariait aussi le fonctionnement de l'installation de lagunage. Pour ces raisons, une campagne de réfection des égouts, notamment le long des quais à Audierne, a été entreprise ces dernières semaines. Dans un premier temps, les regards de visite ont été remplacés, puis les tuyaux ont été chemisés par l'intérieur (à l'aide de petits robots télécommandés) pour leur redonner leur étanchéité. Cette technique de pointe évite les énormes travaux de voirie que nécessiterait le creusement de tranchées pour remplacer les canalisations. Par ailleurs, il a été décidé de remplacer la station actuelle par une installation de traitement dite « à boues activées », d'une capacité de 15 000 équivalents habitants. Elle sera implantée à Pont-Croix, derrière les bâtiments du centre technique com-

munautaire, à proximité immédiate de l'installation de lagunage. Elle comprendra un bassin de récupération, un bassin biologique avec clarificateur, un décanteur, et un stérilisateur par ultraviolets.

Ainsi, c'est une eau d'une grande pureté qui sera rejetée dans l'installation de lagunage existante pour parfaire le traitement. On notera que cette installation en cascade améliorera encore la qualité des eaux rejetées dans la ria, garantissant l'absence de toute pollution du Goyen.

## Chers investissements ?

Les boues seront compactées pour être traitées en centre de compostage et servir ensuite d'engrais pour l'agriculture. Un terrain de 5 000 m<sup>2</sup> a été acheté par le Sivom, les premiers terrassements sont prévus à l'automne prochain, et la mise en service devrait intervenir pour l'été 2016. Ces différents travaux et installations, d'un coût d'environ 3,5 millions d'euros pour l'interconnexion et autant pour la station de traitement, doivent permettre de continuer à garantir à notre territoire un approvisionnement en eau de bonne qualité, et un traitement des eaux usées conforme aux normes les plus exigeantes. L'eau, ce bien si naturel, a besoin de nous pour continuer à nous faire du bien ! ■

## Interview d'Yves Cariou, vice-président du SIVOM, premier adjoint au maire d'Esquibien



**Yves Cariou, quel est votre rôle au SIVOM ?**

**Y.C. :** En tant que vice-président, je seconde le président Jo Evenat en participant à toutes les décisions relatives à la collecte et à l'assainissement des eaux usées. Je travaille en ce moment sur l'appel d'offres relatif à la nouvelle station de traitement, et aussi sur le bouclage financier de l'opération. C'est une charge assez intense ces derniers mois, avec la supervision des travaux de rénovation des réseaux, notamment sur Audierne.

## Et pour Esquibien ?

**Y.C. :** Lors du précédent mandat, nous avons procédé à l'extension du réseau à Kermavieu et le long de la route de la Pointe-du-Raz. Nous nous penchons à présent sur l'équipement des boulevards du littoral afin de garantir la propreté des eaux de baignade. La première étape concernera le boulevard Yves-Normant, en essayant de faire d'une pierre deux coups : assainissement et rénovation de la conduite d'eau potable. La seconde étape concernera le boulevard Jean-Moulin jusqu'à l'embarcadère pour l'île de Sein. Cela impliquera la pose de deux pompes de relevage pour compenser les dénivélés du terrain. ■



## Concert de Noël

Samedi 20 décembre à 20h30, au théâtre Georges-Madec, concert de Noël avec la chorale Vocal'Ys, une chorale qui réunit une quarantaine de choristes, chantant en polyphonie. Au programme, une vingtaine de chants profanes et religieux dont le célèbre « Hymne à l'amour » d'Edith Piaf ou « l'Ave Maria » de Frantz Schubert. Des Chants venus du monde entier : Espagne, Pérou, USA , Antilles, France sans oublier, bien sûr, les chants celtes qui seront aussi à l'honneur. Après le concert, un traditionnel vin chaud sera offert. Gratuit.

## Contes et comptines de Noël en gestes



Mardi 23 décembre, 16h30, à la bibliothèque, séance de contes et comptines signés\* sur le thème de Noël (animée par Nathalie, formatrice en bébé signes) pour les enfants de 4 à 10 ans, suivie d'un goûter. Les parents sont également les bienvenus ! (Gratuit - inscription souhaitée au 02 98 70 24 93, avant le 22 décembre).

\*Accompagnés de signes issus de la langue des signes française pour une initiation à cette pratique sur un mode ludique : on écoute, on utilise ses mains, on chante, on s'amuse !

gue des signes française pour une initiation à cette pratique sur un mode ludique : on écoute, on utilise ses mains, on chante, on s'amuse !

## Du 19 décembre au 9 janvier Edmond Lardic à la mairie



À bientôt 91 ans, Edmond Lardic, plus connu pour ses paysages peints « sur le motif » ou ses portraits a tenu à faire découvrir pour la première fois ces œuvres qui constituent une part méconnue de son travail. Longue suite de recherches graphiques entreprise voilà 15 ans environ, les 28 œuvres représentent d'une part, un « bestiaire » inspiré des animaux du Cap - Sizun (vache, tourteaux, berniques...) et d'autre part, des œuvres graphiques, illustrations d'éléments de sa vie courante, présente ou passée. La technique utilisée est celle du feutre noir ou de couleur. 28 œuvres sur papier au format 65 x 50 cm à découvrir.

## Marché de Noël

Le marché de Noël se tiendra dimanche 21 décembre, de 14 h à 18 h, place du 8 Mai 1945 et salle polyvalente. À l'extérieur, toutes les victuailles dignes de figurer sur une table de réveillon et, à l'intérieur, les décos, les cadeaux pour un Noël réussi ! Une ambiance de fête, avec une animation musicale, pour accueillir le Père Noël

vers 16 h, et, pour les enfants de 10 ans, recevoir un arbre à planter chez eux. Les collégiens, quant à eux, recevront leur ticket de cinéma gratuit.

## Bruno Sandro, sosie vocal et visuel

Bruno Sandro est à la fois chanteur et imitateur et propose un spectacle 100% chanté en direct. De Piaf à Patricia Kaas en passant par Claude François, Sylvie Vartan, Michel Polnareff, Dalida ou plus récemment Christophe Willem, Bruno Sandro incarne magistralement et avec justesse les stars d'hier et d'aujourd'hui. Sans tricher... Un véritable hommage à la chanson française. Théâtre Georges-Madec, 10 janvier 2015 – 20 h 30.



## Noël des enfants



Dimanche 14 décembre, à 15 h, au Théâtre Georges-Madec, spectacle de marionnettes à fils (dès 3 ans) « Le secret des Korrigans », par la Cie Margoden : à cause de sa fougue, de sa curiosité, Yrian, le jeune korigan, va transgresser les lois de la cérémonie de la nuit des fées... Il sera dès lors banni de son village et devra mener en des contrées mystérieuses, une quête pour le salut du petit peuple des bois. Ce spectacle (1 h) sera suivi d'un goûter, pour les enfants, salle du tennis de table, offert par le Comité d'Animation.

## ■ Election de Miss Cap-Sizun

L'association Miss Cap-Sizun invite les jeunes filles d'Esquibien de 18 à 24 ans, mesurant plus d'1.70 m, à participer à l'élection de Miss Cap-Sizun qui aura lieu samedi 29 août 2015 à Plouhinec. Tél. 0780396934, pour plus de renseignements.

## ■ Visite de villages

Conformément aux engagements pris, le Conseil municipal poursuit ses visites de villages. Vous êtes invités à venir à la rencontre des élus, le dimanche 1<sup>er</sup> février 2015, si vous avez des observations à formuler. Le rendez-vous aura lieu à 10h00 à Kérovval, 10h20 à Kérouarné, 10h40 aux Quatre-Vents, 11h00 à Kernéyen, 11h20 à Troloan, 11h40 à Kergadou.

## ■ Portage de repas à domicile en Cap-Sizun



Un portage de repas a été mis en place par le Centre intercommunal d'action sociale du Cap-Sizun en 2007, pour maintenir à domicile les personnes âgées. Le service fonctionne toute la semaine et propose des repas complets, variés, équilibrés, pour différents régimes (normal, sans sucre, sans sel ajouté, sans sucre et sans sel ajouté, mixé).

Vous pouvez bénéficier de ce service chaque jour de la semaine (minimum de 3 jours par semaine). Il comprend le repas du midi, plus une collation, pour le soir.

Le prix unitaire est de 10,20 €. Une prise en charge du coût de la livraison est possible par le biais de l'aide personnalisée d'autonomie (APA), financée par

le Conseil général ou la mutuelle. Ce service propose également une livraison gratuite d'un repas, comme essai préalable.

Pour plus de renseignements et / ou inscription, contactez : CIAS du Cap-Sizun, Tél. 0298749898 ou 17 rue Lamartine - BP 29770 Audierne.

## ■ Départ d'Alain Béquet



Alain vient de terminer son contrat de 5 ans à la commune, en qualité d'agent polyvalent. Performant dans son travail, il a également su transmettre ses connaissances à ses jeunes collègues. Nous le remercions chaleureusement et lui souhaitons bonne route !

## ■ « Prévention & secours civiques » niveau 1

Les personnes désirant s'inscrire à la formation « Prévention & secours civiques », niveau 1, sont priées de le faire en mairie avant le 31 décembre. 50 % des frais sont pris en charge par la commune, pour les habitants d'Esquibien. Durée : 10 h 00, coût 75 €.

## ■ Taxe de séjour

La taxe de séjour est instaurée sur tout le territoire de la commune du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre, aux conditions suivantes :

- Campings et assimilés : 0,20 € par nuit et par personne de plus de 12 ans
- Hôtels et assimilés : 0,40 € par nuit et par personne de plus de 12 ans.

Montant auquel il faut ajouter la

taxe départementale qui représente 10% du montant de la taxe communale.

de l'éclairage, isolation, chauffage, etc.

## ■ Travaux à la salle polyvalente

La salle est fermée jusqu'au 19 décembre pour travaux : remplacement de l'éclairage par un système à LED et du système de chauffage actuel, peu performant, par une pompe à chaleur. Installation d'un plafond améliorant l'acoustique. La verrière de la salle polyvalente a été déposée pour raison de sécurité. Une réflexion est engagée pour son remplacement.

## ■ Abonnement gratuit à la bibliothèque



*Partenariat mairie-bibliothèque pour les enfants du primaire.*

Dans le cadre de l'incitation à la lecture, un partenariat mairie/bibliothèque vient d'être établi: Tous les enfants du primaire originaires d'Esquibien (quel que soit le lieu de scolarisation), ainsi que tous les enfants scolarisés du CP au CM2, à l'école d'Esquibien (quelle que soit leur origine géographique), recevront

une adhésion gratuite, pour un an, à la bibliothèque d'Esquibien.

## ■ Travaux à l'école



*Cette salle sera utilisée pour la garderie et les activités périscolaires.*

De nombreux aménagements ont été réalisés par les employés communaux à la bibliothèque de l'école dans le but de recevoir les enfants dans un confort optimal : création de toilettes, lavabo, amélioration

## ■ UBO à Brest

Portes ouvertes les 7 et 14 mars 2015 à l'Université de Bretagne Occidentale de Brest.

# CARNET

### Bienvenue aux nouveau-nés

7 Septembre : Solenn Burel - 4, lotissement de la Fontaine

20 Octobre : Marine Kerloch - 7, rue Jean Pichavant

14 Novembre : Coralie Kerninon - 3, rue Yves Jadé

### Sincères condoléances aux familles de ceux qui nous ont quittés

29 juillet : Marie Thérèse Baraou vve Kérisit - 17, rue des abeilles

10 septembre : Jean Marie Pellé - Kervo à Cléden-Cap-Sizun

15 septembre : Jeanne Velly Veuve Scoar nec - 1, rue Pierre Velly

20 septembre : Marie Renée Goraguer épouse Le Corre - Troloan

21 septembre : Yvonne Poulhazan Veuve Perrot - 10, rue de la République

29 septembre : Nicolas Fouquet - 18, route du Croazou à Primelin

6 octobre : Noël Coatmeur - 10, rue de Kersudal à Audierne

6 novembre : Jean Le Moigne - Le Peulven

20 novembre : Henri Griffon - Le Pouley

20 novembre : Yolande Pichavant Veuve Struillou - Kermavious

## Séance du 2 OCTOBRE 2014

### ● PROJET DE MAISON DE SANTÉ DE LA CROIX-ROUGE

Alain Daniel indique avoir visité les maisons de santé de Plogastel-Saint-Germain et Pouldreuzic. Il a pu constater la satisfaction des praticiens. Il ajoute que le souhait des praticiens est de se regrouper pour travailler ensemble et un projet de maison médicale est assurément un atout majeur pour faciliter ce type de regroupement et permettre l'attractivité du territoire.

La mairie d'Esquibien ne joue qu'un rôle de facilitateur en permettant la réalisation de cette maison médicale qui permettra de pérenniser la présence de médecins sur le Cap-Sizun.

### ● JUGEMENT DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF

Le Maire informe les conseillers de la condamnation de la commune par le Tribunal administratif de Rennes, dans le cadre de la procédure initiée par monsieur Guerin à la suite du retrait

de l'autorisation de voirie qui lui avait été accordée pour créer une sortie sur la rue du Cabestan.

Une majorité de conseillers est favorable à ce que la commune fasse appel.

## Séance du 24 NOVEMBRE 2014

### ● ORGANISATION DES TEMPS D'ACCUEIL PÉRISCOLAIRE : CONVENTION AVEC L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES

L'Association des parents d'élèves de l'école d'Esquibien (APE) a proposé à la municipalité un projet pour l'organisation des TAP, pour lesquels une convention de partenariat a été rédigée. Les activités débuteront à partir du 1<sup>er</sup> décembre et se dérouleront le lundi et le mardi, de 15H45 à 16H45. Dans un premier temps, deux activités seront proposées : du théâtre d'improvisation et des travaux manuels. Deux intervenants encadreront ces activités. Ils seront embauchés et

rémunérés par l'APE, par le biais du chèque emploi associatif.

Le Conseil municipal approuve la signature de la convention avec l'Association des parents d'élèves de l'école d'Esquibien pour l'organisation des temps d'accueil périscolaires. Pour : 14 Abstentions : 2

### ● TAXE D'AMÉNAGEMENT

Le Conseil Municipal, vu le code de l'urbanisme et notamment ses articles L331-1 et suivants décide de maintenir sur l'ensemble du territoire communal, la taxe d'aménagement au taux de 2,00 %. Décide d'exonérer les locaux à usage industriel et leurs annexes, les locaux à usage artisanal et leurs annexes, les commerces de détail d'une surface de vente inférieure à 400 mètres carrés, les abris de jardins, serres, appentis et petits abris de moins de 20 mètres carrés. Unanimité



## Faites-lui bon accueil !

### UN NOUVEAU DANS L'ÉQUIPE TECHNIQUE

Natif d'Esquibien, Gilles Trividic est embauché depuis le 1<sup>er</sup> octobre en qualité de responsable technique en remplacement de Frédéric Le Burel. Fort de 30 années d'expérience dans la maçonnerie, dont 15 ans en tant qu'artisan, il s'est bien intégré et met ses compétences au service de la commune.



## FOCUS

### *Jeanne, Pierre, Henri, ne les oubliions pas...*



**JEANNE VELLY**, épouse Scoarnec, née à Toulemonde, avait fêté ses 100 ans, en mai dernier, à la maison de retraite d'Audierne. Elle n'a pas pu, malheureusement, beaucoup profiter de ce titre de centenaire. En effet, en septembre elle a quitté ce monde, après une vie bien remplie, laissant sa famille dans la peine.

Jeanne était la sœur de **PIERRE VELLY**, tombé sous les balles ennemis, il y a 70 ans, le 26 août, lors des combats de Lessven. En hommage, une rue d'Esquibien porte son nom. Dans l'exposition réalisée sur la libération

du Cap-Sizun, une erreur technique a malheureusement effacé ce nom. Nous voulions, ici, corriger cette erreur.



**HENRI GRIFFON**, du Poullay, nous a quittés, à l'âge de 76 ans. Toujours prêt à rendre service et à aller vers les autres, Henri s'est impliqué, toute sa vie durant, dans la vie municipale et associative. Pour toutes ces raisons, il avait l'estime de tous.

Nous assurons sa famille de toute notre amitié dans cette douloureuse épreuve. Didier Guillon, pour le conseil municipal.

N° 27 HIVER 2014

**Ar Gantideg**

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
Didier Guillon

COMITÉ DE RÉDACTION  
Didier Guillon, Patrick Delafon, Denis Hantz, Maryvonne Le Bras, Denis Vissian.

RÉDACTEURS DU N° 27  
Patrick Delafon, Didier Guillon, Annick Calvar, Maryvonne Le Bras, Danièle Le Villain, Denis Vissian.

CONCEPTION GRAPHIQUE Maryluna

COUVERTURE : KITTY-Fotolia

Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué à l'élaboration de ce numéro.

Magazine imprimé sur papier couché recyclé avec des encres non toxiques - Imprimerie Cloître à Landerneau